

هل راوبين فعل الشر مع بلهة ؟ تكوين

22 :35

Holy_bible_1

العدد يقول

سفر التكوين 35

22 :35 و حدث اذ كان اسرائيل ساكنا في تلك الارض ان راوبين ذهب و **اضطجع مع** بلهة سرية ابيه و
سمع اسرائيل و كان بنو يعقوب اثني عشر

وبالطبع نستعجب كيف ان يعقوب لم يفعل شيئ

الحقيقه البعض يقول ان المعني الواضح هو انه فعل الشر معها وقاله كثير من المفسرين (ولا احكم بانه
راي خطأ)

ولكن من يدقق يجد ان هناك معني اخر وله ادلته

الكلمه التي ترجمت اضطجع

هي في العبري

H7901

שכב

sha□kab

shaw-kab'

A primitive root; to *lie* down (for rest, sexual connection, decease or any other purpose): - X at all, cast down, ([over-]) lay (self) (down), (make to) lie (down, down to sleep, still, with), lodge, ravish, take rest, sleep, stay.

شاكاب

ينام (سواء راحه او علاقة) يلقي الي اسفل يسقط نفسه او يسقط احد (يلقي احد) ينام في فندق

فلا اعلم لماذا اخذ معني اضجع ولم ياخذ معني طرح

ثانيا لا يوجد حرف الجر الذي ترجم مع ولكن كلمة ايث

H853

אֵת

'e□th

ayth

Apparently contracted from [H226](#) in the demonstrative sense of *entity*; properly *self* (but generally used to point out more definitely the object of a verb or preposition, *even* or *namely*): - (As such unrepresented in English.)

اشاره ولا تعني مع

وهي لم تستخدم بمعني مع

اما كلمة مع التي استخدمت في العبري مع كلمة اضطجع فهي

H5973

עם

‘im

BDB Definition:

1) with

1a) with

1b) against

1c) toward

1d) as long as

1e) beside, except

هي مع

ودليل

التركيب اللغوي

الذي جاء عبري اضع

H853 את H7901 וישכב

ولا نجد كلمة مع

ولكن لما يذكر اضع مع (رجل مع امراه جنسيا)

مثلا

سفر التكوين 30: 16

فَلَمَّا أَتَى يَعْقُوبُ مِنَ الْحَقْلِ فِي الْمَسَاءِ، خَرَجَتْ لَبْنَةُ لِمُلَاقَاتِهِ وَقَالَتْ: «إِلَيَّ تَجِيءُ لَأَنِّي قَدْ اسْتَأْجَرْتُكَ

بَلْفَاحِ ابْنِي. «فَاضْطَجَعَ مَعَهَا تِلْكَ اللَّيْلَةَ.

H5973 עמה H7901 וישכב

سفر التكوين 39: 7

وَحَدَّثَ بَعْدَ هَذِهِ الْأُمُورِ أَنَّ امْرَأَةً سَيِّدِهِ رَفَعَتْ عَيْنَيْهَا إِلَى يُوسُفَ وَقَالَتْ: «اضْطَجِعْ مَعِي.»

ושכבה H7901 עמי: H5973

سفر الخروج 22: 16

«وَإِذَا رَاوَدَّ رَجُلٌ عَذْرَاءَ لَمْ تَخْطُبْ، فَاضْطَجِعْ مَعَهَا يَمْهَرُهَا لِنَفْسِهِ زَوْجَةً.

H5973 עמה H7901 וישכב

سفر الخروج 22: 19

كُلٌّ مَنِ اضْطَجَعَ مَعَ بَهِيمَةٍ يُقْتَلُ قَتْلًا.

H5973 עם H7901 שכב

سفر صموئيل الثاني 12: 24

وَعَزَّى دَاوُدُ بَشْشَبَعَ امْرَأَتَهُ وَدَخَلَ إِلَيْهَا وَاضْطَجَعَ مَعَهَا فَوَلَدَتْ ابْنًا، فَدَعَا اسْمَهُ سُلَيْمَانَ، وَالرَّبُّ أَحَبَّهُ،

H5973 עמה H7901 וישכב

وغيرهم الكثير جدا من الاعداد كلها تؤكد ان اضجع مع تختلف تركيبها عن اضجع فيكون المعني الاقرب بدون كلمة مع هو القوي

اذا راوبين لغويا ليس مع بلهة ولكن طرح بلهة

ومن هذا

فسياق الكلام لغوي

הלך

ו

1530

הלך(#1 (AF)): **he walked** | AFAT

verb, qal, active, prefixed (imperfect) sequential, singular, masculine, third person

[BDB](#) [HAL](#) [WSOTDICT](#) [DHB](#) [DBL Hebrew More](#) »

r

ראובן

72

ראובן: **Reuben** | AFAT

noun, proper, human, singular, masculine, normal

[BDB](#) [HAL](#) [WSOTDICT](#) [DHB](#) [DBL Hebrew More](#) »

r

ישכב

ו

205

ישכב(#1 (AF)): **he lay down** | AFAT

verb, qal, active, prefixed (imperfect) sequential, singular, masculine, third person

[BDB](#) [HAL](#) [WSOTDICTIONARY](#) [DHB](#) [DBL Hebrew](#) [More](#) »

r

בלָהָה

10 

בלָהָה(#2 (AF)): **Bilhah** | AFAT

noun, proper, human, singular, feminine, normal

[BDB](#) [HAL](#) [WSOTDICTIONARY](#) [DHB](#) [DBL Hebrew](#) [More](#) »

r

פִּילָגֶשׁ

37 


פִּילָגֶשׁ: **concubine of** | AFAT

noun, common, singular, feminine, construct

[BDB](#) [HAL](#) [WSOTDICTIONARY](#) [DHB](#) [DBL Hebrew](#) [More](#) »

r

אָבִיו

1210 

אָבִיו(#2 (AF)): **father** | AFAT

noun, common, singular, masculine, suffixed

[BDB](#) [HAL](#) [WSOTDICTIONARY](#) [DHB](#) [DBL Hebrew](#) [More](#) »

הוא

ولو ترجم حرفيا

راوبين ذهب والقي بلهة سرية ابيه

وتأكيد ان التركيب يصلح ان يكون القى

فمثلا نفس التركيب

سفر صموئيل الثاني 8: 2

وَضَرَبَ الْمُوَابِييْنَ وَقَاسَهُمْ بِالْحَبْلِ. **أَضْجَعَهُمْ** عَلَى الْأَرْضِ، فَقَاسَ بِحَبْلَيْنِ لِلْقَتْلِ وَبِحَبْلِ لِلِاسْتَحْيَاءِ. وَصَارَ
الْمُوَابِيُّونَ عِبِيداً لِدَاوُدَ يُقَدِّمُونَ هَدَايَا.

فداود لم يضجع مع الموابيين ولكن القاهم الي الارض

ماذا يعني ان راوبين القى بلهة سرية ابيه علي الارض ؟

اولا نص الكتاب المقدس ايضا في التكوين نفسه يقول

49: 4 فانرا كالماء لا تتفضل لانك صعدت على مضجع ابيك حينئذ **دنسته** على فراشي صعد

كلمة لا تتفضل يعني تخسر او تترك

H3498

יתר

ya□thar

yaw-thar'

A primitive root; to *jut* over or *exceed*; by implication to *excel*; (intransitively) to *remain* or *be left*; causatively to *leave*, *cause to abound*, *preserve*: - excel, leave (a remnant), left behind, too much, make plenteous, preserve, (be, let) remain (-der, -ing, -nant), reserve, residue, rest.

وسبب الخساره انه

كلمة دنس

H2490

חלל

cha□lal

khaw-lal'

A primitive root (compare [H2470](#)); properly to *bore*, that is, (by implication) to *wound*, to *dissolve*; figuratively to *profane* (a person, place or thing), to *break* (one's word), to *begin* (as if by an opening-wedge); denominatively (from [H2485](#)) to *play* (the flute): - begin (X men began), defile, X break, defile, X eat (as common things), X first, X gather the grape thereof, X take inheritance, pipe, player on instruments, pollute, (cast as) profane (self), prostitute, slay (slain), sorrow, stain, wound.

هي من فعل كسر او جرح او قلب او طرح

يسكب يجرح يخفي يكسر يقلب يبدا يكسر يلعب باداه هوانية يلوث يدنس يقطع يذبح يجرح يحزن

H2490

חלל

cha□lal

BDB Definition:

1) to profane, defile, pollute, desecrate, begin

1a) (Niphal)

1a1) to profane oneself, defile oneself, pollute oneself

1a1a) ritually

1a1b) sexually

1a2) to be polluted, be defiled

1b) (Piel)

1b1) to profane, make common, defile, pollute

1b2) to violate the honour of, dishonour

1b3) to violate (a covenant)

1b4) to treat as common

1c) (Pual) to profane (name of God)

1d) (Hiphil)

1d1) to let be profaned

1d2) to begin

1e) (Hophal) to be begun

2) to wound (fatally), bore through, pierce, bore

2a) (Qal) to pierce

2b) (Pual) to be slain

2c) (Poel) to wound, pierce

2d) (Poal) to be wounded

3) (Piel) to play the flute or pipe

ولها عدة معاني ولكن أكثر استخدام لها هو كلمة بدا و قلب او كسر

فهي اتت 143 مره

H2490

חלל

cha□lal

Total KJV Occurrences: 143

began, 34

Gen 4:26, Gen 6:1, Gen 9:20, Gen 10:8, Gen 41:54, Gen 44:12, Num 25:1,
Jdg 13:25, Jdg 16:19, Jdg 16:22, Jdg 20:31, Jdg 20:39-40 (2), 1Sa 3:2,
2Ki 10:32, 2Ki 15:37, 1Ch 1:10, 1Ch 27:24, 2Ch 3:1-2 (2), 2Ch 20:22,
2Ch 29:17, 2Ch 29:27 (2), 2Ch 31:7, 2Ch 31:10, 2Ch 31:21, 2Ch 34:3 (2),
Ezr 3:6, Ezr 3:8, Neh 4:7, Eze 9:6, Jon 3:4

profane, 18

Lev 18:21, Lev 19:12, Lev 21:3-4 (2), Lev 21:6, Lev 21:9, Lev 21:12,
Lev 21:15, Lev 21:23, Lev 22:2, Lev 22:9, Lev 22:15, Lev 22:32, Neh 13:17,
Eze 23:39, Eze 24:21, Eze 28:16, Amo 2:7

profaned, 15

Lev 19:7-8 (2), Psa 89:39, Isa 43:28, Eze 22:8, Eze 22:26 (2), Eze 23:38,
Eze 25:3, Eze 36:20-23 (5), Mal 1:12, Mal 2:11

polluted, 13

Exo 20:25, Isa 47:6, Isa 48:11, Jer 34:16, Lam 2:2, Eze 20:9, Eze 20:13-14 (2),
Eze 20:16, Eze 20:21-22 (2), Eze 20:24, Zep 3:4

begin, 12

Gen 11:6, Deu 2:24-25 (2), Deu 2:31, Deu 16:9, Jos 3:7, Jdg 10:18, Jdg 13:5,
1Sa 3:12, 1Sa 22:15, Jer 25:29, Eze 9:6

pollute, 8

Num 18:32, Eze 7:21-22 (2), Eze 13:19, Eze 20:39, Eze 44:7 (2), Dan 11:31

begun, 6

Num 16:46-47 (2), Deu 2:31, Deu 3:24, Est 6:13, Est 9:23

defiled, 5

1Ch 5:1, Psa 74:7, Jer 16:18, Eze 7:24, Eze 28:18

break, 3

[Num 30:2](#), [Psa 89:31](#), [Psa 89:34](#)

wounded, 3

[Psa 109:22](#), [Isa 51:9](#), [Isa 53:5](#)

defile, 2

[Eze 7:22](#), [Eze 28:7](#)

polluting, 2

[Isa 56:2](#), [Isa 56:6](#)

profaning, 2

[Neh 13:18](#), [Mal 2:10](#)

beginnest, 1

[Deu 16:9](#)

broken, 1

[Psa 55:20](#)

cast, 1

[Eze 28:16](#)

common, 1

[Jer 31:5](#)

defiledst, 1

[Gen 49:4](#)

defileth, 1

[Exo 31:14](#)

eat, 1

[Deu 20:6](#)

eaten, 1

[Deu 20:6](#) (2)

first, 1

[1Sa 14:35](#)

gather, 1

[Deu 28:30](#)

inheritance, 1

[Eze 22:16](#)

piped, 1

[1Ki 1:40](#)

players, 1

[Psa 87:7](#)

profaneth, 1

[Lev 21:9](#)

prostitute, 1

[Lev 19:29](#)

slain, 1

[Eze 32:26](#)

slayeth, 1

[Eze 28:9](#)

slew, 1

[1Ch 11:20](#)

sorrow, 1

[Hos 8:10](#)

stain, 1

Isa 23:9

ولا يذكر العدد اسم بلهه ولكن تصرف راوبين فقط بانه كسر فراش ابيه

وعدد اخر لا يذكر بلهه

سفر أخبار الأيام الأول 5: 1

وَبَنُو رَاوِيَيْنَ بَكَرَ إِسْرَائِيلَ. لِأَنَّهُ هُوَ الْبَكْرُ، وَلِأَجْلِ تَدْنِيْسِيهِ فِرَاشَ أَبِيهِ، أُعْطِيَتْ بَكُورِيَّتُهُ لِبَنِي يُوسُفَ بْنِ إِسْرَائِيلَ، فَلَمْ يَنْسَبْ بَكْرًا.

وهي نفس الكلمة التي تعني كسر

فهو غالبا كسر او طرح فراش ابيه وكان عليه بلهه زوجة ابيه في حياته

واقدم بعض الادله علي كلامي

ونجد في ترجموم

Jonathan, in his Targum, says that Reuben only overthrew the bed of Bilhah, which was set up opposite to the bed of his mother Leah, and that this was reputed to him as if he had lain with her. The colouring given to the passage by the Targumist is, that Reuben was incensed, because he found Bilhah preferred after the death of Rachel to his own mother Leah; and therefore in his anger he overthrew her couch.

يوناثان يقول

راوبين قلب فراش بلهه (فراش ابيه عند بلهه) الذي هو مقابل فراش امه لينه

وهذا لان المفسرين للتلمود قالوا هو فعل ذلك لان بله كانت مفضله بعد موت راحيل عن امه لينه ولذلك بغضبه قلب والقي فراشها

وكرر ترجموم يوناثان هذا الامر مرتيت في تكوين 35: 22 وتكوين 49: 4

واكد ايضا الرابي راشي ذلك المفهوم

Since he (Reuben) disarranged his (Jacob's) bed, Scripture considers it as if he had lain with her. Now why did he disarrange and profane his bed? [It was] because when Rachel died, Jacob took his bed, which had been regularly placed in Rachel's tent and not in the other tents, and moved it in to Bilhah's tent. Reuben came and protested his mother's humiliation. He said, "If my mother's sister was a rival to my mother, should my mother's sister's handmaid [now also] be a rival to my mother?" For this reason, he disarranged it. — [from Shab. 55b]

لان راوبين قلب فراش ابيه النص يعتبره كما لو فعل الشر . ولماذا دنس الفراش بقلبه ؟ لان راحيل ماتت ويعقوب اخذ فراشه الذي كان في خيمة راحيل كالعاده ونقله الي خيمة بلهة . فاعترض راوبين علي اهانة امه . اذا كانت شقيقة امي منافسه لها هل يصح ان تكون خادمة اخت امي منافسه لامي ؟ ولهذا قلب الفراش

(من مزارع شبعأ صفحة 55)

ومراجع اخري يهودية اكدت هذا الفرق وايدها مفسرين غربيين مثل كلارك وويسلي

وايضا يقول

Rabbi Buchwald's

And even in the particular instance where Jacob attacks Reuben for violating his bed, in Genesis 35:22, "*va'yelech Reuven, va'yishkav Bilha pilegesh aviv*", Reuben goes out, and scripture says, he sleeps with Bilha, his father's concubine, Reuben's intentions were truly noble. Rachel, Jacob's beloved wife had died; Jacob moves his bed into Bilha's tent, because after all, Bilha was Rachel's handmaiden, and this was the closest that he could get to be with his beloved Rachel. Reuben considered this an affront to his mother Leah, and

took upon himself to move Jacob's bed into Leah's tent. And although Reuben did nothing more than tamper with his father's bed, scripture considers it as if he had committed adultery, because he interfered with another's right to conduct his marital life as he saw fit.

Figuratively, for someone of Reuben's stature, such a deed could be described as an immoral act. But all along, Reuben really has noble intentions.

وحينما هاجم يعقوب راوبين عندما هجم علي سرير ابيه تكوين 35: 22 النص يقول انه نام مع بلهة وعلم ابيه ولكن الحقيقة ان غرض راوبين كان نبيل . راحيل زوجة يعقوب المحبوبة ماتت ونقل يعقوب فراشه الي خيمة بلهة لان بلهة جارية رحيل وهو اقرب ما يكون الي راحيل . اعتبر راوبين اهانة لامه ليئة واخذ علي عاتقه نقل فراش يعقوب الي خيمة امه ليئة فهو فقد فقد اعصابه علي سرير ابيه واعتبرها النص فعل سيئ مثل فعل الشر لان التدخل في حقوق الاخر وهو حق الحياه الزوجيه لايه ومعنويا يبدو للبعض ان موقف راوبين بانه تصرف غير لائق ولكن راوبين كان غرضه نبيل

<http://www.njop.org/html/VAYECHI1999.htm>

السبعينية

(LXX) Ἐγὲ νετο δὲ ἡ νί κα κατώκησεν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ ἐκεῖ νη ,
ἐπορεύθη Ρουβὴν καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλὰς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ . καὶ ἦκουσεν Ἰσραὴλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ .
Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ δώδεκα.

وترجمة كلمة

μετα

تاتي بمعنى مع ولكن ايضا

afterwards, after, then, next, afterward

النص السبعيني يقول انه نام بالجانب

نقطه اخري

اعلن الرب ان من يضجع مع امراه ابيه يموت وحتى لو كان ذلك بعد التشريع لكن كيف يتركه الرب بدون عقاب

سفر اللاويين 20

11 وَإِذَا اضْطَجَعَ رَجُلٌ مَعَ امْرَأَةِ أَبِيهِ، فَقَدْ كَشَفَ عَوْرَةَ أَبِيهِ. إِنَّهُمَا يُقْتَلَانِ كِلَاهُمَا. دَمُهُمَا عَلَيْهِمَا.

واخير رغم ان ابيه عاقبه بفقد البكوريه ولكن موسي باركه

سفر التثنية 33

33: 6 ليحيي راوبين و لا يمت و لا يكن رجاله قليلين

فكيف يبارك من يستحق القتل اصلا ؟

و فقط نتخيل الموقف

هل راوبين يشتهي امراه في سن امه او اكبر ؟

راوبين في هذا الوقت كان تقريبا كان انجب فصعب ان يفعل ذلك ؟

لو كان راوبين فعل الشر مع بلهة هل كان دان ونفتالي ابنيها تركوه بدون عقاب ؟

وهل كان ابوه تركه بدون عقاب وتطبيق عدل حتي لا يفعل اخوته مثل هذا الامر ؟

فإذا خطية نظره واستهزاء بروية العوره لعن لاجلها كنعان هل كان يعبر امر خطير مثل هذا بدون قتله او اقل حد طرده من اسرائيل او شئى اشر ؟

اعتقد صعب تقبل ذلك ولكن يتقبل انه احتد عليها وقلب فراشها فعوقب بفقد البكوريه فقط . كما شرح الترجوم والراباوات اليهود

ولكن هذا ايضا ليس راء اليهود بل اباء الكنيسه ايضا فمثلا
ماري افرام السرياني

The Nicene and Post-Nicene Fathers Second Series Vol. XIII. Part II:

until he took away his Nazariteship. Reuben was the first-born of all his brethren,
and through his father's wife,^{52 i}

راوبين كان الابن البكر بين اخوته والقي زوجة ابيه
اي انها كانت علي فراش ابيه عندما قلبه

ولكن اكرر بان الرأى القائل بان راوبين فعل الشر مع بلهة فلا يستطيع ان احكم عليه ان كان صحيح ام خطأ
ولكن اري ان معاني الكلمات والتركيب اللغوي و القصه التي في التقليد اليهودي واقوال الاءاء وتحليل
الموقف بانه قلب الفراش هي اقرب للصحة
وبناء عليه يكون عدم قيام يعقوب باي تصرف في وقتها اليق وايضا يكون عقابه فيما بعد باعطاء البكوريه
ليوسف عقاب مناسب

والمجد لله دائما

⁵² Gen. xxxv. 22.

ⁱSchaff, P. (1997). *The Nicene and Post-Nicene Fathers Second Series Vol. XIII. Part II: Gregory the Great, Ephraim Syrus Aphrahat. (365). Oak Harbor: Logos Research Systems.*